

ASPECTOS INEDITOS EN LA OBRA MEDICA DE AVENZOAR:  
EL PROLOGO DEL *KITĀB AL-TAYSĪR*.  
EDICION, TRADUCCION Y COMENTARIOS

POR

CARMEN PEÑA MUÑOZ y FERNANDO GIRÓN IRUESTE

*Introducción*

EL objeto de este artículo es dar a conocer algunos aspectos inéditos en la obra de Avenzoar, aparecidos al editar y traducir el prólogo de una de ellas, el *Kitāb al-Taysīr*, dentro de un ambicioso programa de trabajo, en parte realizado ya, tendente a ofrecer los diversos escritos avenzoarianos, traduciéndolos del árabe y comentándolos debidamente.

*Avenzoar: vida y obra*

'Abū Marwān ʿAbd al-Malik ibn Zuhr, conocido también por *Avenzoar*, perteneció a una familia de médicos asentados en al-Andalus y que alcanzaron gran fama entre los siglos XI y XII. Los más destacados fueron Abū l-ʿAlā' Zuhr, su hijo Abū Marwān ʿAbd al-Malik y el hijo de este último Abū Bakr ibn Zuhr. Los tres llegaron a ser médicos de cámara de los soberanos reinantes, lo cual dice mucho de la altura profesional que alcanzaron.

Avenzoar nace en Sevilla alrededor del año 1090. Aprende medicina junto a su padre e incluso lo sustituye, en ocasiones, con motivo de algún viaje, en el cuidado de los jefes almorávides de Sevilla.

Por motivos aún no suficientemente aclarados es desterrado de la Península y preso en Marrākuš por el almoravid °Alī ibn Tašufīn. Tal cosa sucede entre los años 1120 y 1140 aproximadamente.

Con el triunfo de los almohades vuelve a al-Andalus y sirve al soberano °Abd al-Mu'min, al que dedicará una de sus obras.

Tiene como alumnos, entre otros, a su propio hijo Abū Bakr, que lo sustituirá como médico real, y a ibn Galindo. Este último lo acompaña en la prisión de Marrākuš y aprende medicina sobre otra obra avenzoariana.

Escribe numerosos libros, de los que sólo muy pocos han llegado hasta nosotros, sirviendo, no obstante, para que podamos apreciar la profundidad de sus conocimientos.

Muere en Sevilla y es enterrado en el cementerio que existía en las afueras de la Puerta de la Victoria, en el año 1162.

Su fama ha prevalecido sobre la de cualquier otro médico de al-Andalus, reputándosele como uno de los mayores clínicos de la medicina árabe medieval, a la altura de Razes y Avicena <sup>1</sup>.

Gran parte de su prestigio se debe a que una de sus obras, precisamente aquélla cuyo prólogo utilizamos en este trabajo, fue en primer lugar traducida al hebreo en fecha desconocida. Más tarde, a partir de esta versión hebrea, fue vertida al dialecto veneciano y de aquí al latín. Con la aparición de la imprenta conoció once ediciones en menos de noventa años <sup>2</sup>,

<sup>1</sup> Puede obtenerse una mayor profundidad en el acercamiento a la vida y obra de Avenzoar consultando: G. Colin, *Avenzoar, sa vie et ses oeuvres* (París, 1911); M. Ullmann, *Die Medizin im Islam* (Leiden, 1970), pp. 162-163 y 253; R. Arnádez, en *Encyclopédie de l'Islam*, 2ª ed., III (1971), pp. 1001-1003, s.v. *Ibn Zuhr*.

<sup>2</sup> L. Choulant ofrece nueve ediciones de la obra. Nosotros hemos encontrado dos más: Venetiis, per Gregorium de Gregoriis, 1513, y Venetiis, Octavianum

siendo utilizado como texto por numerosos médicos renacentistas,

### *Producción científica*

De sus obras se conocen actualmente las siguientes:

*Kitāb al-iqtisād fī iṣlāḥ al-anfus wa-l-aṣṣād* ("Libro del justo medio acerca de la reparación de los cuerpos y las almas")<sup>3</sup>.

*Kitāb al-agdiya wa-l-adwiya* ("Libro de los alimentos y los medicamentos").

*Kitāb al-taysīr fī l-mudāwā wa-l-tadbīr* ("Libro de la simplificación de la terapéutica y la dieta")<sup>4</sup>.

*Kitāb al-ḡami' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn* (Libro de la colección de jarabes y electuarios")<sup>5</sup>.

El historiador de la medicina árabe ibn Abī Uṣaybī'a (muerto en 1223) menciona también como obras de Avenzoar:

Scotum, 1542, la primera de ellas en la Real Academia de Medicina de Barcelona y la segunda en la Biblioteca Universitaria de Sevilla. Cf. L. Choulant, *Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medizin...*, 2ª ed. (Leipzig, 1841). [Reimpresión: Graz, 1956], pp. 375-376.

<sup>3</sup> Sobre el *Kitāb al-Iqtisād* ha realizado su tesis doctoral Rosa Kuhne Brabant. El resumen está publicado en Madrid, en 1971, por la Universidad Complutense.

<sup>4</sup> El *Kitāb al-agdiya wa-l-adwiya* permanece inédito. Hemos manejado el ms. Or. n.º 2960 de la Bibliothèque Nationale de París, ff. 1v a 37r. Está en curso un estudio de la obra, por nuestra parte, tendente a ofrecer, como aportación inmediata, los epígrafes de los distintos apartados de la obra.

<sup>5</sup> Inédito en la actualidad en lengua occidental. La parte correspondiente a las *Enfermedades del pulmón* ha constituido la memoria de licenciatura de Carmen Peña Muñoz, editando y traduciendo, con comentarios, los mss. *Huntington 355*, ff. 65r a 73r (Bodleian Library de Oxford) y *Or. n.º 2960* (Bibliothèque Nationale de París), ff. 101r a 109r. Su tesis doctoral, en curso, se ocupa de las *Enfermedades del pecho y del abdomen* según la misma obra.

<sup>6</sup> La edición, traducción y comentarios del *Kitāb al-ḡami'* ha constituido la tesis doctoral de Fernando Girón Irueste. El trabajo ha sido realizado utilizando los mss. de Gotha, *Landesbibliothek*, n.º 728, ff. 52r a 67r, *Huntington 355*, ff. 181r a 201r y *Or. n.º 2960* de la Bibliothèque Nationale de París, ff. 189r a 201r.

<sup>7</sup> Cf. Ibn Abī Uṣaybī'a, *Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*: *Sources d'informations sur les classes de médecins. XIII Chapitre. Médecins de l'Occident*

*Kitāb al-zīna* ("Libro de la cosmética").

*Maqāla fī ʿilal al-kulà* ("Tratado sobre las enfermedades de los riñones").

*Maqāla fī l-baraş* ("Opúsculo sobre la lepra blanca").

*Kitāb al-taḍkira* ("Libro del memorándum").

Hemos localizado, además, varias obras atribuidas a Avenzoar<sup>8</sup>:

*Kitāb al-qānūn al-muqtaḍab* ("Libro de la norma improvisada").

*Mujtaşar kitāb ḥilyat al-bur' li-Ŷālīnūs* ("Resumen del libro de la alhaja de la curación de Galeno").

*Risālat taḥḍīl al-ʿasal ʿalà l-sukkar* ("Opúsculo acerca de la superioridad de la miel sobre el azúcar").

*Taḍkira fī l-dawā' al-mushīl* ("Memorándum sobre los medicamentos purgantes").

Veamos ahora qué sabemos de aquellas obras que no han llegado a nosotros:

*Kitāb al-zīna*. Según ibn Abī Uşaybica fue dirigido a Abū Bakr en ocasión de un viaje de Avenzoar, durante el cual lo sustituyó en el cuidado del soberano.

*Maqāla fī ʿilal al-kulà*. Posiblemente se trata de un fragmento del *Kitāb al-Taysīr*. En dicha obra encontramos una parte que lleva como título genérico *Dīkr amrād al-kulà* ("Relación de las enfermedades de los riñones"). Se extiende desde el f. 135r al 143v del ms. *Or. n.º 2960* de la Bibliothèque Nationale de Paris.

*Risāla fī l-baraş*. Pensamos que sucede lo mismo que con la obra anterior. Esta vez se trata de un fragmento del *Kitāb al-Iqtişād*, el denominado *ʿalà l-baraş al-abyaḍ* ("Sobre la lepra blanca o farinosa")<sup>9</sup>.

*Kitāb al-taḍkira*. Se nos indica que estaba dedicada a su

*Musulman*. Publié, traduit et annoté par H. Jahier et A. Nouredine. (Alger, 1958), pp. 96-97.

<sup>8</sup> Cf. Salāh al-Dīn al-Munaşşīd, *Maşādir ŷadāda ʿan tārīj al-ṭibb ʿinda l-ʿarab*, en "Maşallat maḥad al-majṭūṭāt al-ʿarabiyya" editada por la Liga de Estudios Arabes, vol. V, Fasc. II (El Cairo, 1959), p. 260.

<sup>9</sup> No disponemos del manuscrito del *Kitāb al-Iqtişād*; tan sólo poseemos la mención de los capítulos realizada por Colin. *Ibid.*, p. 69.

hijo. Hasta nosotros ha llegado una obra del mismo nombre, cuyo autor es Abū l-<sup>c</sup>Alā' Zuhr, también dedicada a su hijo; no sería extraño que se tratase del mismo escrito <sup>10</sup>.

El resto de las obras mencionadas existían hasta hace poco en al-Maktaba al-<sup>c</sup>Abdaliyya de Túnez, según lo atestigua el catálogo de 1959. Recientemente, sin embargo, ha desaparecido el códice que las contenía <sup>11</sup>.

La *Risālat tafḍīl al-<sup>c</sup>asal 'alāl-sukkar* ("Opúsculo acerca de la superioridad de la miel sobre el azúcar"), una de las obras perdidas, parece estar contenida en el *Kitāb al-Agḍiya wa-l-adwiya*, f. 18v del ms. Or. n° 2960 de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Sobre la *Taḍkira fī l-dawā' l-mushil* podemos indicar que su título guarda una estrecha relación con el contenido de la [*Taḍkira* antes mencionada]. Gran parte de la obra se dedica a los medicamentos purgantes <sup>12</sup>. Posiblemente se trate de un fragmento del escrito citado.

#### *Edición del prólogo del "Kitāb al-Taysīr"*

Para la edición crítica de la introducción del *Kitāb al-taysīr fī l-mudāwā wa-l-tadbīr* hemos utilizado los manuscritos siguientes: Manuscrito Or. N° 2960 de la Bibliothèque Nationale de Paris, que señalaremos abreviadamente P, y el manuscrito Huntington N° 355 de la Bodleian Library de Oxford, que será indicado en nuestro estudio con la abreviatura O.

París y Oxford pertenecen a la misma familia de manuscritos. Hemos tomado P como base por ser el de mayor antigüedad, y, aunque no es autógrafo, tiene un gran valor documental, pues está fechado sólo cuatro años después de la muerte de nuestro autor.

<sup>10</sup> Véase la edición y traducción de la citada obra: G. Colin, *La Taḍkira d'Abū-l-<sup>c</sup>Alā'* (Paris, 1911).

<sup>11</sup> Nuestra información es oral y procede de un estudioso del tema que intentó, hace escasos años, utilizar el códice que contenía las obras de Avenzoar. En la citada biblioteca se le indicó que el ejemplar en cuestión "había desaparecido".

<sup>12</sup> Cf. Colin, *La Taḍkira*.

Finalmente, hemos utilizado la versión latina, obra de Paravicino, impresa por Gregorius de Gregorii en Venecia el año 1553. Aunque su traducción es a veces muy libre, son interesantes los matices que en ella se pueden apreciar. No incluimos traducción castellana del texto latino, pues nos parece innecesaria, ya que nuestra intención es una versión única; no obstante, se reflejarán en notas las variantes que aporten algún dato digno de reseñar.

*Manuscrito Or. N° 2960 de la Bibliothèque Nationale de Paris.* El manuscrito se compone de 201 folios, de los que 152, con un total de 302 páginas, pertenecen al *Taysir*.

En el folio 50r del manuscrito, en que comienza el *Kitāb al-taysir*, figura en dos líneas el título y el autor del libro, con las siguientes palabras:

*Kitāb al-taysir fī l-mudāwā wa-l-tadbīr ta'lif al-wazīr al-a'yall Abī Marwān 'Abd al-Malik Ibn Zuhr, raḥīma-hu Allāh* ("Libro que facilita la terapéutica y la dieta, obra del muy ilustre visir Abū Marwān 'Abd al-Malik ibn Zuhr, Dios tenga misericordia de él").

El colofón, común al *Kitāb al-taysir* y al *Kitāb al-ḡāmi'*, está en el folio 201r, e indica que la obra fue concluida en Barcelona el año 1165, siendo, por tanto, casi contemporánea de Avenzoar. No figuran datos del copista.

Los caracteres de la escritura pertenecen al tipo cursivo occidental llamado *nasjī garbī*, procedente de una misma mano.

Está vocalizado de manera no siempre constante. La ortografía es la propia de la escritura magrebí de su época.

*Manuscrito Huntington N° 355 de la Bodleian Library de Oxford.* Aparece junto con el *Kitāb al-ḡāmi'*, en un solo tomo encuadernado en piel, en cuyo lomo se lee: "Ibn Zohar. Hunt. 355".

No conocemos el lugar ni la fecha en que pudo ser escrito, ni tampoco el nombre del copista, datos estos que no figuran en el manuscrito.

A juzgar por el tipo de letra, de escritura cursiva oriental *ruq'ā*, con influencia de la *nasjī šarqī*, es una copia moderna hecha por mano de un oriental.

El manuscrito posee puntos diacríticos, pero carece de vocalización, y tiene una cuidada ortografía.

### TEXTO ARABE

كتاب التيسير في المداواة والتدبير تأليف الوزير الاجلّ أبي مروان  
عبد الملك بن زهر ، رحمه الله.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ <sup>1</sup> عونك اللهم يا ربّ

قال <sup>2</sup> عبد الملك بن زهر رحمه الله:

انّي ، والشاهد الله، لم أضع <sup>3</sup> هذا الكتاب الاّ وقد لزمني <sup>4</sup> الاضطرار  
بشدة العزم <sup>5</sup> وبالأمر القويّ الحزم <sup>6</sup> الى وضعه ، ومع ذلك فمرحت <sup>7</sup>  
بما قصرت عليه من الطريق الكناشيّ المذموم عند أهل البصائر  
بالعلوم بسبل <sup>8</sup> أخرى علمية <sup>9</sup> وبأمور في الطبّ قياسيةّة ، وعلى حال

<sup>1</sup> O Add. ربّ يسرّ يا كريم

<sup>2</sup> O Add. الوزير الاجلّ أبو مروان

<sup>3</sup> O أصنع

<sup>4</sup> O لربي

<sup>5</sup> En P aparece العدم , pero corregido al margen العزم.

<sup>6</sup> O الجزم

<sup>7</sup> O فمزجت

<sup>8</sup> O سبيل

<sup>9</sup> P عليه

فقد أخلت بالتوايف العلمية على القديم الالفاظ الكناشية ولم  
أقتصر فيه على مقتضى الأمر النافذ فيه فقط، كما كنت اقتصرت في  
كتابي في الزينة ، وأنا فتى حين وضعته، فتكلمت في ذلك الكتاب في  
أعرا . منحة . . . لا خجل من ألفاظ صرقتها فيه حين تكلمت  
في تعليل روائح مذمومة، فخرت<sup>10</sup> عن ذلك وقصرت عليه: وأما  
في هذا الكتاب فأنما التزمت الطريق التي وصفت ونهجت التوسط<sup>11</sup>  
بحسب الامكان فيما ألفت وتحررت بحيث لم أقع في أنشودة العصيان  
فيما أثبتته<sup>12</sup> فأخذت بالطريقين<sup>13</sup> وجمعت فيه بين الأمرين: ولقد  
دخل عليّ في خلال وضعي له من كان كالموكل عليّ فيه فلم يرضه  
مني ذلك وقال ان الانتفاع به لمن لم يحذق<sup>14</sup> شيئاً من أعمال  
الطب بعيد وانه ليس على ما أمر به<sup>15</sup> ولا على عرض مما يريد، فذيلته

- 10 O جبرت على  
11 O متوسط  
12 O أثبت  
13 O بالطرفين  
14 O يجدوا  
15 O ما اقتضى الأمر



حينئذ بجزءٍ من حظِّ الرتبة سمَّيته بالجامع<sup>16</sup> ألقنه مضطراً وخرجت  
 فيه عن الطريقة المثلى كارها ووضعته بحيث<sup>17</sup> لا يخفى على المريض  
 ولا على من<sup>18</sup> حول المريض: والكتاب المشار إليه أنا مبتدئ<sup>19</sup>  
 به، إن شاء الله.

### Traducción

Libro que facilita la terapéutica y la dieta, obra del muy ilustre ministro Abū Marwān °Abd al-Malik ibn Zuhr —Dios tenga misericordia de él—.

En nombre de Dios, Clemente y Misericordioso.  
 ¡Tu ayuda, Dios mío, Señor!

Dijo el muy ilustre ministro Abū Marwān °Abd al-Malik ibn Zuhr —Dios tenga misericordia de él—:

Dios es testigo de que yo no he compuesto este libro sino cuando me he visto obligado por la necesidad, por un firme propósito y por un fuerte imperativo que me ha impulsado a componerlo. Por ello, he rectificado lo que era deficiente en el reprochable método de cuadernillos, que existían entre los estudiosos de las ciencias, con otros métodos científicos y con fundamentos de la medicina racional. Las palabras propias de los cuadernillos han alterado totalmente los

<sup>16</sup> O الجامع و

<sup>17</sup> O أنه

<sup>18</sup> O من و Om. حول

<sup>19</sup> O Add. تعالى

tratados científicos desde antiguo<sup>13</sup>. No me he limitado en este libro a expresar lo imprescindible en cada caso sólomente, como hice en mi *Kitāb fī l-zāna*, siendo yo un muchacho cuando lo compuse, pues me expresé en ese libro en términos tan pobres y vulgares que ahora me avergüenzo de las palabras que en él empleé cuando hablaba de las causas de los malos olores, de todo lo cual he sentido vergüenza y lo he desechado.

Pero, en este libro me he ceñido al método que he enunciado, y he seguido un término medio, en la medida posible, en lo que he escrito. Por eso, he procurado no incurrir en los mismos errores, siguiendo ambos métodos y simultanéandolos.

Mientras que estaba componiendo este libro vino a verme alguien que era como el encargado respecto a mí en este asunto.

No le agradó mi plan de la obra, arguyendo que la utilidad del libro para quien no domine nada de la práctica de la medicina es remota, y que no estaba de acuerdo con lo que se me había ordenado<sup>14</sup> y no se ajustaba a lo que él quería. Entonces yo le añadí una parte de categoría inferior, a la que llamé *al-Ŷāmi*, redactándola de mal grado, apartándome, muy a pesar mio, del método para mi ideal, y lo compuse de manera que no se le oculte nada al enfermo ni a quien haya a su alrededor.

El libro al que me he referido voy a comenzarlo, Dios mediante.

<sup>13</sup> La versión latina dice: "...Cum hoc temperavi et rectificavi id quod erat de difficultate in quaternis corruptis qui erant apud plures studentes in scientiis et in via alia scientiali, et in rebus medicinae rationalis. Et omnino dimitto compilationes scientiales antiquorum verborum quaternalium...", f. 143.

<sup>14</sup> La versión latina dice: "...Et quod non erat secundum praeceptum miramamolini...", f. 143.

### Comentarios

Este texto nos aclara la razón por la que fue compuesto el *Kitāb al-Taysīr*. Ello en si es importante. El autor confiesa que se ha visto materialmente obligado a redactarlo, y no es, contra lo que pueda suponerse, un impulso científico lo que le impele, sino la necesidad de complacer a alguien con suficiente ascendiente sobre él.

En numerosas ocasiones se ha afirmado que el *Kitāb al-Taysīr* le es solicitado por ibn Rušd (Averroes), como complemento práctico de su *Kitāb al-Kulliyāt*<sup>15</sup>. Sin embargo, nada se indica en el prólogo que pueda hacernos pensar en tal cosa. Pensamos que los términos de “me vi obligado” no serían aplicables a Averroes, toda vez que era treinta años menor que él, y en la fecha en que Avenzoar compone su escrito la autoridad médica de Averroes no podía ser en modo alguno mayor que la suya.

La presión para que la obra sea compuesta viene, muy al contrario, de un poder de tipo político al cual no puede sustraerse. En la versión árabe no se indica, pero si lo hace la latina, obra de Paravicino:

“Y que no se ajustaba [la obra] al mandato de Miramamolín”<sup>16</sup>.

Este Miramamolín de los latinos no es otro que el califa almohade °Abd al-Mu'min, del que Avenzoar era su médico de corte. No es fácil que entre sus atribuciones estuviese la de negarle la obra solicitada de manera tan perentoria.

Un segundo punto importante en el texto, es la indicación de que el autor pretende querer acabar, por medio de esta

<sup>15</sup> En efecto, en el manuscrito del *Kitāb al-Kulliyāt* leemos:

“...El libro llamado *al-Taysīr* que ha compuesto en nuestros días Abū Marwān b. Zuhr; este libro se lo he pedido yo, y le he pedido consejo...”

Véase: *Quitab el Culiāt (Libro de las Generalidades)* por Abu el Ualid Mohamed ben Roxd el Andalusi (Averroes). Publicaciones del Instituto General Franco... Larache, 1939, pág. 230, línea 15.

<sup>16</sup> Véase la nota 14.

# LIBER THEIZIR

DAHALMODANA VAHALTADABIR:  
CVIVS EST INTERPRETATIO,

Rectificatio Medicationis & Regiminis  
æditus in Arabico à perfecto viro,

*Abimeron Abynzoahar.*

PROOEMIUM AVCTORIS.

aut. li.  
scriptioe  
sua la-  
tina habi-



no proce-  
si in hoc  
no.

Ixit seruus regis, scilicet Abimeron Abynzoahar Deum testor q̄ non compilavi hunc librũ nisi vi & conamine multarum præcum, & causa fortis & continue impulsationis, & cum hoc temperavi & rectificavi id quod erat de difficultate i quaternis corruptis, qui erant apud plures studentes in scientijs & in via alia scientiali. & in rebus medicinx rationalis. & omnino dimitto compilationes scientiales antiquorum verborum quaternalium & non sufficiet mihi in hac compilatione exprimere res necessarias tantummodo, sicut feci in libro quem compilavi de decoratione tempore meæ pueritix, quia locutus fui ibidem in intentionibus prostratis tali modo. quia nunc erubescio de quibusdam vocabulis ibidem locatis quando locutus fui de causis mali & corrupti odoris. vñ de turbatus fui ex hoc defectu. Sed nunc in isto libro incedam via præcogitata seuando mediocritatem meo posse in hac mea compilatione, & rectificabo intantum q̄ non incedam in prædicto errore in quibus dixero eundo inter duas vias, & equando inter duas res. Et dum incepissem hoc opus superuenit mihi cõtestabilis, qui præpositus erat super hoc negotio, & non placuit ei id quod præcogitaueram in hoc. & dixit q̄ vilitas istius operis longe erat ab illo qui nõ esset multum prouectus in scientia medicinx, & q̄ non erat secundum præceptum miramolini, nec secundũ intellectum suæ nobilitatis. Tũc subtraxi me ab illo ordine. & declinaui ad generalitatẽ, & cõpilavi eum coactus ex eundo à via præcogitata quauis inuite hanc compilationem feci, ita lucide & aperte q̄ nihil occultatur in infirmo, neq; adstante.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
هو نط اللهم با زب

## قَالَ عَبْدُ الْمَلِكِ بْنُ زُهْرَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ

ابن و والده الله لم أصح من الكتاب الأوفى لرسول الله صلى الله عليه وآله وسلم  
العلم و بالأمر الفوق المعوم الوضعية و مع ذلك فمصرحت بما فصرحت عليه من  
الطريق الكاشف المرموع عن أطل البصائر بالعلوم بسبل الخير عليه و بأمره إليها  
فإنه سببه و على حال فقهه أخذت بالتواليب العلميه على العلم الكاشف و لم  
أفصر فيه على مقتضى الأمر الناظر فيه ففقه كتابت أفصر من كتابت الربيه  
و أنا في حين وضعته فمكتله في ذلك الكتاب و اعراض بخطه حتى أن أعلن العاي  
صرفها فيه حين تكلمت من تطبل و الع مزهومة فخرت عن ذلك و فصرت عليه  
و أما في هذا الكتاب فبما التزم الطريق البر و صفتنا و نعتنا الوهمك بنفس  
الأمم كان مما اللبث و تحرفت حيث لم أفصح في استوصية العصار بما أئنته فأخذت  
بالطريقين و حتمت فيه من الأوزر و لفته حتى علمت في خلال و صحت له من كان كالقول  
علمت فيه فلم ير فيه من ذلك و قال إن الأملح به لعلح منه و شيا من أعمال الطبيب  
تعجب و أنه ليس على ما أمره و لا على عرض مما يريد و قد نلته حيث سئل بحزب من علة الرنة  
سميته بالبايع اللبنة مضطرب و خرجت منه عن الطرفة الشل كارض  
و ووضعت تحت الأيدي على الرض و لا على من حول الرض و اللطاب المشارة اليه  
أنا مستر به إن شاء الله

## كتاب التيسير في المرافاة والتلذذ

قال ابن أبي عمير بن زهر العرلة التي كل ما يقع العوا من جلته تصدق  
بالوحرانية والقدرة و على سبيل التيسير و التلذذ و على سبيل التيسير و التلذذ  
المهدى و سلم تسليماً و بعد ما في وصفنا بالمشارة العزير و تصريف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ أَرَسَتْ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ د د د د د د د  
 كِتَابُ الْأَجَلِ أَبُو سُرُورٍ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ رَهْرَهْدٍ رَحِمَهُ اللَّهُ  
 ابْنِي وَالشَّاهِدُ هَذَا اللَّهُ لِرِاضَتِهِ هَذَا الْكِتَابُ الْأَوَّلُ لِي الْأَمْتَرُ  
 بِسْمِ اللَّهِ الْعَرَبِيِّ وَالْأَمْرُ الْقَوِيُّ الْحَرَمُ إِلَى رِضْعِهِ وَمَعَ ذَلِكَ حُرْمَتِ  
 مِمَّا قَصُرَتْ عَلَيْهِ مِنَ الطَّرِيقِ الْكُتَابِي الْمُدْرُجُومِ عِنْدَ هَذَا الْعَبَّاسِ  
 فِي الْعُلُومِ بِسَبِيلِ الْحَزْرِيِّ عَلَيْهِ وَالْمَوْرُوثِي الْبَطْنِي فَمَا سَمِعْتَهُ وَبَلَى  
 حَالَهُ فَقَدْ أَخَذْتُ بِالْمَوَالِفِ الْعَلِيَّةِ عَلَى الْقَدِيمِ الْأَلْفَاظِ الْكُتَابِيَّةِ  
 وَلَمْ أَقْصُرْ فِيهِ عَلَى مَقْصُودِ الْأَمْرِ الْبَارِئِ فِيهِ فَبَطْنِي كَمَا كُنْتُ أَقْصُرُ  
 فِي كِتَابِي فِي الرِّسَالَةِ وَأَنَا قَدِي حَسْبِي وَصَعْنَهُ تَكَلَّمْتُ فِي ذَلِكَ الْكِتَابِ  
 فِي أَعْرَاضِ مَخْطُوطَةٍ حَتَّى الْبَلَى لَا مَحْلَظَ مِنَ الْعَاطِ صَرَفَهَا فِيهِ حَتَّى تَكُنْتُ  
 فِي تَحْلِيلِ رِوَايَحِ مَدْرُومَةٍ حَتَّى عَلِيٌّ ذَلِكَ وَوَصَرْتُ عَلَيْهِ وَأَسَأَا  
 فِي هَذَا الْكِتَابِ فَأَمَّا التَّوَهُدُ الطَّرِيقِ الَّتِي وَصَفْتُ وَأَمَمْتُ  
 الْمَوْثُطُ حَسْبِ الْأَمْكَانِ بِمَا الْفَتْ وَتَجَرَّتْ بِحَسْبِ الْمَرَاتِعِ فِي  
 الْمَسْئُوطَةِ الْعَصَاكِ بِمَا الْبَيْتِ فَأَعْدَتِ بِالطَّرِيقِ وَوَصَفْتُ فِيهِ  
 مِنَ الْأَمْرِ وَالْقَدْرِ وَحَلَّ عَلِيٌّ فِي خِلَالِ وَصَعْنِهِ لَمْ يَكُنْ كَالْوَكَالِ عَلَى  
 فِيهِ فَلَمْ يَرْضَهُ حَتَّى ذَلِكَ وَكَانَ الرِّسَالَةَ بِعَلَى لِي بِعَدْرِ أَسْمَا  
 فِي أَعْمَالِ الطَّرِيقِ بَعْدَ وَانَّهُ لَيْسَ عَلِيٌّ بِمَا الْفَتْحِ الْأَمْرُ وَلَا عَلِيٌّ عَرَضُ  
 مَا يَرِيدُ فِيهِ مَخْطُوطَةٍ بِسَبِيلِ حَسْبِي مَخْطُوطَةِ الرَّسْمِ سَمِعْتُ  
 الْجَامِعِ وَالْقَدْرِ مَضْطُورًا وَحُرْمَتِ فِيهِ عَنِ الطَّرِيقِ الْقَدْرِ الْكَلْبِي كَانَهَا  
 وَوَصَعْنَهُ حَسْبِ اللَّهِ لَا يَحْسَبِي عَلَى الْمَرِيضِ وَلَا عَلَى عَمَلِ الْمَرِيضِ  
 وَالْكِتَابُ الْمَشَارِقُ الْعَمِيدُ أَمَا سَمِعْتَهُ بِهَذَا أَنْتَا اللَّهُ تَعَالَى  
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ فَمَا الشَّيْبِيُّ فِي الْمَوَالِفِ وَالرِّسَالَةِ  
 كَالْعَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ رَهْرَهْدٍ رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى الْبَرِيدُ الَّذِي كَلَّمَ

نَحْ

Ms. Huntington n° 355 de la Bodleian Library de Oxford, f. 1v.

obra, con un género de literatura médica, al parecer muy frecuente, pero del que hasta el momento tenemos escasas noticias. Se trata de los "cuadernillos". Según el autor, este "método de cuadernillos" (en árabe, *ṭarīq kunnāšī*) es utilizado por aquéllos que estudian la ciencia, a pesar de que contiene multitud de errores, "palabras corruptas" según frase del autor<sup>17</sup>.

El término *kunnāš* sugiere compilación o resumen y en ese sentido estaban compuestos. Pensamos que serían a modo de prontuarios para su utilización inmediata a la cabecera del enfermo, con un sentido eminentemente práctico<sup>18</sup>.

La intención de Avenzoar es la de acabar con las inexactitudes de los cuadernillos. En esa línea parece estar el título de la obra: *Kitāb al-taysīr fī l-mudāwā wa-l-tadbīr* ("Libro de la simplificación de la terapéutica y la dieta").

Encontramos sumamente interesante la mención que hace el autor de otro de sus libros: el *Kitāb al-zīna* ("Libro de la cosmética"). Esta obra ha sido considerada por R. Kuhne idéntica al *Kitāb al-Iqtisād* mencionada anteriormente. Ello es perfectamente posible. Coincide que dicho libro habla de las causas que producen los malos olores en términos pobres y vulgares, tal como se lamenta Avenzoar en el fragmento por nosotros traducido.

Interesa señalar la imposibilidad de identificar este *Kitāb al-zīna* con el que cita ibn Abī Uṣaybīca. Dice este último:

"...Escrito para su hijo Abū Bakr, sobre los purgantes y la manera de tomarlos. Compuso la obra cuando su hijo era joven y lo reemplazó durante un tiempo..."<sup>19</sup>.

Avenzoar, por su parte, dice que el *Kitāb al-zīna* lo com-

<sup>17</sup> Cierta número de obras médicas de la época llevan como título *Kunnāš*... No nos ha sido posible el acceso a ninguna de ellas. Citemos como ejemplo: *Kunnāš fī l-bawl* de Naṣṭās y *Kunnāš al-adyira wa-l-ruhbān* de ibn Buṭlān. Creemos que constituye un interesante campo de investigación el aclarar el carácter de los "cuadernillos".

<sup>18</sup> Dozy define la voz *kunnāš* como "Colección de notas sobre la medicina", o "Pandectae, en las traducciones latinas antiguas". Cf. R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 3ª ed. (Leyde, 1967), II, p. 494.

<sup>19</sup> Ibn Abī Uṣaybīca, *Uyūn al-anbā'*; pp. 96-97.



puso "...cuando era un muchacho...". Abū Bakr nace en el año 1113<sup>20</sup>, cuando su padre contaba 20 ó 22 años. No podría sustituir a su padre antes de contar, al menos, con una edad parecida. Ello hace que Avenzoar superase los 40 años, edad a la que no podía referirse con la expresión de "aún era yo un muchacho".

En cuanto a los dos métodos propugnados (*ṭarīqayn*), parece claro que se trata del método teórico o el práctico con que debe enfrentarse cualquier autor cuando decide escribir una obra científica. El problema para él será conseguir un escrito que se ajuste a la realidad práctica exigida, sin abandonar excesivamente los supuestos teóricos básicos en toda práctica médica científica. En tal sentido deben interpretarse sus palabras:

"...He seguido el término medio... siguiendo ambos métodos y simultaneándolos...".

La parte final del escrito nos ofrece la razón de ser del *Kitāb al-Ŷāmi*<sup>c</sup>. El trabajo realizado hasta el momento no satisfizo al autor del encargo, por medio de su enviado, por considerar que, a pesar de los intentos de Avenzoar, la obra tenía una escasa utilidad práctica para "...aquéllos que no supiesen medicina...". Se hace, pues, necesario emprender una nueva obra más de acuerdo con lo exigido: el *Kitāb al-Ŷāmi*<sup>c</sup>. Sin embargo, nos dice Avenzoar sobre ella:

"...Entonces yo le añadí una parte de categoría inferior, a la que llamé *al-Ŷāmi*<sup>c</sup>, redactándola de mal grado, apartándome, muy a pesar mío, del método para mí ideal, y lo compuse de manera que no se le oculte nada al enfermo ni a quien haya a su alrededor..."

En la misma línea están las palabras con las que da comienzo el *Kitāb al-Ŷāmi*<sup>c</sup>:

"Esta parte es para el que está alejado de la medicina teórica y de la observación práctica..."<sup>21</sup>

En efecto: el *Kitāb al-Ŷāmi*<sup>c</sup> contiene 29 jarabes, 20 elec-

<sup>20</sup> Véase Colin, *Avenzoar*, p. 41.

<sup>21</sup> Cf. *ms. n° 2960*, fondo oriental de la Bibliothèque Nationale de Paris.

tuarios, 3 pildoras, un desecativo y un compuesto sin nombre. Cada uno de estos medicamentos tiene indicada su utilidad frente a los diferentes padecimientos en los que puede emplearse. Del mismo modo, el autor recoge los nombres de varios medicamentos de carácter diurético, un pequeño opúsculo sobre las distintas clases de fiebres, su tratamiento, una terapéutica a emplear contra la gota y contra la ciática, cinco triacas y las indicaciones precisas para componer ungüentos y pomadas. Todo ello de manera sencilla y resumida<sup>22</sup>, fiel a los deseos del que le encargó el trabajo, pero muy a pesar suyo. Así se indica en el *Kitāb al-Ŷāmi*:

“...He realizado lo que se me había mandado, pero de forma resumida...”<sup>23</sup>

Es interesante la expresión “...lo compuse de manera que no se le oculte nada al enfermo...”, ya que nos permite ver que la medicina árabe recoge uno de los axiomas de la medicina clásica griega: el médico debe instruir a su paciente para que, conociendo éste su padecimiento y el método a seguir en su tratamiento, colabore de forma efectiva con la labor del médico. Por supuesto que esta instrucción médica era sólo posible ofrecérsela a un reducido número de pacientes: únicamente aquéllos de un nivel económico y educacional adecuado. Con frecuencia la terapéutica se basaba en una regulación del régimen de vida, que no estaba al alcance de cualquier enfermo<sup>24</sup>. En la obra que nos ocupa tal problema no existía, ya que independientemente de quien lo utilizase a posteriori, el escrito está destinado a una persona de alto nivel social, como ya hemos indicado.

<sup>22</sup> Véase F. Girón Irueste, *La medicina práctica en la España árabe del s. XII: El Kitāb al-Ŷāmi fī Lašriba wa-l-mašāŷin de Avenzoar*. (Resumen de tesis doctoral). (Granada, 1978).

<sup>23</sup> Cf. ms. n.º 2960, fondo oriental de la Bibliothèque Nationale de Paris, f. 195r.

<sup>24</sup> Véase P. Lain Entralgo, *La medicina hipocrática*. (Madrid, 1970).